

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

ACADÉMIE ARABE



الجمهورية العربية السورية

مجمع اللغة العربية

## قائمة مصطلحات البريد

مراجعة

لجنة مصطلحات البريد في المجمع

٢٠١٦

## -A-

### Absentee Balloting Materials

#### وسائل تصويت الغائب

الطرق التي تسمح لمن هو غير مقيم في مكان الانتخابات بالتصويت بواسطة البريد أو وسائل أخرى معتمدة.

### Accept

#### يقبل

يوافق على أمر ما.

### Account Management

#### إدارة الحسابات

إدارة المبيعات والعلاقة بزبائن الحسابات في شركة ما.

### Account Representative

#### ممثل الحساب-مندوب الحساب

شخص مكلف بحساب الزبون أمام وكلاء الإعلان والسمسرة وخدمات الإعلان الأخرى.

### Accountable Mail

#### بريد ذو قيمة

هو البريد السريع والبريد المسجل والبريد الذي يتطلب إشعاراً بالتسليم أو مقابل تسليم بضاعة. يجب أن يبرز المتسلم ما يثبت هويته قبل تسليمه.

### Acts of UPU

#### وثائق الاتحاد البريدي العالمي UPU

الاتحاد البريدي العالمي Universal Postal Union

(UPU) هو وكالة متخصصة لدى الأمم المتحدة، ينسق السياسات البريدية لدى الدول الأعضاء إضافة إلى نظام البريد العالمي. تتضمن وثائقه التي يضعها مؤتمره: الدستور والقواعد الناظمة لخدمات البريد العالمية.

### Actual Count

#### العدد الفعلي

التعداد الفعلي لبعض البنود.

### Additional Entry

#### مدخل إضافي

مدخل إلى جدول أو إلى قاموس أو إلى بناء ونحوها يكون إضافياً.

### Address

#### عنوان

مكان وجود شخص أو هيئة أو منشأة يرأسل عليه.

### Address Change Service [ACS]

#### خدمة تغيير العنوان

خدمة آلية تعطي معلومات تغيير العنوان بحيث ينتقل البريد إلى العنوان الجديد (غالباً يكون للمشارك رمزاً ما).

### Address Correction Service

#### خدمة تصحيح العنوان

تشبه خدمة تغيير العنوان. توجه البريد إلى العنوان المصحح الجديد.

### Address Management (AM)

#### إدارة العناوين

إدارة قاعدة معطيات الزبائن الذين تتواصل معهم. في الشبكة ثمة إدارة عناوين بروتوكول الإنترنت IP وهي وسيلة لتخطيط فضاء عناوين هذا البروتوكول المستعمل في الشبكة، وإدارته واقتفاء مساراته.

### Addressee

#### المرسل إليه

الوجهة التي يجب أن تستقبل البريد.

### Advance Deposit Account

#### حساب إيداع مقدماً

حساب يفتحه شخص أو شركة لدى مؤسسة البريد يودع فيه مال تُستوفى منه أجور الخدمات التي يقدمها البريد لهذا الشخص أو لهذه الشركة.

## إشعار تَسَلُّمُ Advice Of Receipt (AR)

تحقق موثَّق من وصول البضاعة أو تنفيذ الخدمة.

## رسالة جوية مطروقة Aerogramme

رسالة ذات أولوية على شكل ورقة مطوية وملصقة الأطراف بحسب أبعاد وثائق الاتحاد البريدي العالمي.

## النقل الجوي Airlift

عملية نقل البريد بالطائرات وعمال البريد من المطارات.

## البريد الجوي Airmail

خدمة خاصة للبريد الدولي تتيح معاملته كبريد من الدرجة الأولى وإرساله بأسرع وسائل النقل البري والجوي وإعطائه الأولوية في التعامل في دولة محطة الوصول.

## إرسال بريد جوي Airmail Dispatch

إرسال البريد بالطرق الجوية.

## Airport Mail Center/ Airport Mail Facility [AMC/AMF]

### مركز بريد المطار

مبنى في المطار يقوم بتلقي جميع الطرود والأكياس البريدية ونقلها وإرسالها جواً.

## All-purpose Dating Stamp

### ختم لوضع التاريخ متعدد الأغراض

ختم يدوي لطباعة التاريخ واسم المدينة واسم مكتب البريد على بنود البريد المسجل أو على أشياء أخرى مثل الإيصالات.

يسمى أيضاً: round dater stamp.

## منطقة Area

وحدة إدارية يجري تقسيمها إلى وحدات، مثل: دعم خدمة الزبون، دعم العمليات، المالية والموارد البشرية والمبيعات. وهي مسؤولة عن مركز بريد المطار، ومركز توزيع الشبكة ومكاتب البريد وغيرها.

## Area Distribution Center { ADC }

### مركز توزيع المنطقة

مركز معالجة البريد حيث يستقبل البريد الخاص بمنطقة ذات رمز محدد ويوزعه. وهو إحدى نقاط شبكة توزيع البريد الوطنية.

## Army Post Office {APO}

### مكتب بريد الجيش

أحد فروع مكتب البريد يديره الجيش والقوى البحرية والجوية وما شابهها.

## Automated Container Unloader

### مفرغ حاويات مؤتمت

نظام مؤتمت تماماً لتفريغ الحقائق في المطار من جهاز تحميل الحقائق Unit Load Device بأقل تدخل من العاملين.

## Automation – Compatible Mail

### بريد متوافق مع الأتمتة

بريد يمكن مسحه ومعالجته بتجهيزات معالجة البريد آلياً مثل مصنف الرسائل الذي يستعمل الرماز القضائي.

## AWL (Automatic White List)

### مختصر (اللائحة البيضاء الآلية)

قائمة بعناوين البريد الإلكتروني وأسماء النطاقات التي يُسمح باستقبال الرسائل منها ويمكن إنشاؤها آلياً باستعمال بعض البرمجيات الخاصة.

## -B-

### Balloon price

### تكلفة بالون

تكلفة نفقات البريد العاجل والبريد المعياري الذي لا يتجاوز وزنه ٢٠ رطلاً إنكليزياً وتقع أبعاده بين ٨٤ و ١٠٨ إنشاً.

### Basket

### سلة

حاوية من قش أو أسلاك أو ما شابه تستعمل لحمل الأشياء.

### Batch

### دفعة

كمية من البضائع تنتج أو تصل في الوقت نفسه.

### Bedloaded Bundles

### ربطات لسرير التحميل

ربطات لتجميع مواد يمكن أن تنقل كطرود بواسطة سرير تحميل مائي، مثل نقل الأخشاب الضخمة بالاستفادة من الأنهار.

### Bedloaded Sacks

### أكياس لسرير التحميل

أكياس لتجميع مواد يمكن أن تنقل كطرود على سرير تحميل مائي، مثل نقل الأخشاب الضخمة بالاستفادة من الأنهار.

### Bound Printed Matter (BPM)

### مواد مطبوعة مجلدة

مواد إعلانية ومنشورات ومطبوعات موضوعة ضمن مجلدات آمنة لحمايتها.

### Brace

### دعامة

جهاز يربط الأشياء بعضها إلى بعض على نحو مدعم.

### Bulk Mail

### بريد بالجملة

صنف من البريد يرسل عددًا كبيرًا من البنود المتماثلة بتكلفة منخفضة.

## -C-

### C – Label Service

### خدمة ذات السمة (اللباقة) "C"

خدمة استعمال أمارات (دارات) صغيرة لتعرف الهوية باستعمال الترددات اللاسلكية RFID التي يمكنها أن تساعد على تعرف الأشياء أو الأشخاص التي تحمل هذه السمات.

### Cachet

### ختم

وضع علامة لإغلاق شيء أو مكان أو رسالة، مثل الختم بالشمع أو بالصمغ.

### Cancel

### يُحذف - يلغى - يبطل - يشطب

يُحذف - يلغى - يبطل رسالة أو موعداً أو أي أمر.

### Cancellation

### إلغاء - شطب

إلغاء طلب أو شطبه بعد تنفيذه.

### Cancellation (Date-Stamping/Postmarking) Of a Postage Stamp

### إبطال طابع بريدي

شطب أو ختم طابع بريدي للتحقق من عدم استعماله ثانية.

### Change – Of – Address Order

### طلب تعديل العنوان

تقديم طلب لتعديل العنوان واستقبال البريد على العنوان الجديد.

## تعديل العنوان (COA) Change Of Address

تغيير مكان استقبال البريد.

## Circular

تعميم

رسالة أو إعلان يوزع على عدد كبير من الناس.

## Classification

تصنيف

تجميع البريد في مجموعات بحسب التكلفة أو المحتوى أو الوزن أو الحجم وغيرها.

## Closed transit Dispatches

إرساليات عبور مغلقة

إرساليات مغلقة تعبر عدة مراكز.

## Closing Of a Mail/Dispatch

إغلاق (إنهاء) بريد أو إرسالية

آخر مرحلة من إيصال البريد أو الإرسالية.

## Collection Box

كيس تجميع

كيس تجميع الرسائل وما شابه ذلك.

## Commemorative Stamp

طابع بريدي تذكاري

طابع تذكاري لشخصية أو لحدث أو لمناسبة.

## Complex Post Office box tasks

مهام معقدة لمكتب بريد

مهام غير تقليدية لمكتب بريدي مثل البحث عن الصناديق البريدية المتاحة ودفع الإيجار.

## Postal Concentration Center

مركز تجميع بريدي

التصنيف المحلي والإقليمي والدولي في اختصارات البريد.

## Container

حاوية

صندوق معدني كبير يستعمل لنقل الأشياء بالطرق البرية أو الجوية أو البحرية المختلفة.

## Container Car

عربة حاوية

عربة ذات حاوية لنقل البريد ضمن المدينة.

## Conveyor

سير ناقل

شريط متحرك يستعمل لنقل الأشياء.

## Convoy

قافلة

مجموعة من السفن أو العربات التي تسافر مجتمعة وغالباً ما تترافق مع وسائل أو مجموعات لحمايتها.

## Customs Duty

رسم جمركي

ضرائب غير مباشرة تُدفع على البضائع المصدرة أو البضائع المستوردة.

## Cross Boundary

عبر الحدود

ما يجري فيه الانتقال من بلد إلى آخر.

## -D-

## Dangerous Goods

سلع خطرة

أي سلع تشكل بطبيعتها خطراً عند نقلها أو التعامل معها.

## Delivery Sequenced Mail

بريد تسليم متسلسل

بريد جرى ترتيبه من المرسل بحسب ترتيب التسليم على طريق نقل معين.

## Department Of State Mail

بريد الدولة - بريد وزارة الخارجية

البريد الرسمي الصادر عن وزارة الخارجية.

## Depredation

سلب

أعمال الهجوم والسلب.

## **Direct Dispatch** إرسال مباشرة

عملية إرسال البريد مباشرة من الإدارة المرسلية إلى الإدارة الوجهة من دون وسيط.

## **Direct Mail** بريد دعاية

بريد دعاية موجه لسوق محددة.

## **Dispatch** إرسال

إرسال شيء إلى وجهة معينة أو إرسال شخص لهدف معين.

## **Dispatch Of Value** إرسال قيمة

آخر إرسالية تُرسل في اليوم ويجري تحميلها (باعتبارها ضمن المهلة المحددة) في وسائل النقل لإرسالها، لتحقيق معيار الخدمة بحسب نوع البريد (محلي أو غيره)، أو بحسب الوجهة المطلوبة. وهي مؤشر على جودة الأداء.

## **Distribute** يوزع

يوزع أو ينشر أو يسلم البريد أو ما شابه ذلك.

## **Domestic Mail** بريد محلي

بريد داخل البلد نفسه مثل بريد الجيش أو البريد بين المحافظات أو بين المؤسسات في نفس البلد.

# **E-**

## **Email** بريد إلكتروني

رسائل توزع بوسائل إلكترونية من حاسوب أحد المستثمرين (أو هاتفه الذكي) إلى مستثمر أو آخر بواسطة الشبكة.

## **Exchange** تبادل، تحويل

١- تبادل البريد مع بلد آخر. ٢- تحويل العملات.

## **Express Mail** بريد عاجل

بريد يوزع بطريقة سريعة جداً باستعمال كل الطرق ومنها خدمة البريد السريع (Express Mail Service (EMS).

## **Express Mail Collection Box**

صندوق جمع البريد العاجل

صندوق بريد خاص بالبريد السريع.

## **Express Mail Service (EMS)**

خدمة البريد العاجل

خدمة بريد سريع دولية تجري إدارتها من الاتحاد الدولي للبريد UPU وتضم حالياً ١٩٠ دولة.

## **Express Mail Military Service (EMMS)**

خدمة البريد العسكري العاجل

خدمات بريد عسكرية معيارية لها أرمزة لكل منها معنى يدل على الأشياء المسموح بنقلها والأشياء الممنوعة. تقدم هذه الخدمات خلال ٢-٥ أيام عمل ويحدد وقت التسليم عند إرسال البريد.

## -F-

**Foot Carrier**

ساعي بريد راجل

ساعي بريد يسلم البريد مشياً على الأقدام.

**Free Matter**

مواد مجانية

بريد ومطبوعات توزع بالجمان على المكفوفين وذوي الاحتياجات الخاصة.

**Forwarding/Transmission Of Items**

إرسال أو إعادة توجيه المواد أو البريد

إعادة توجيه البريد في حالة تغير العنوان.

## -G-

**Gross Combined Weight (GCW)**

وزن كلي قائم

الوزن الأعظم المسموح به المكوّن من وزن الحمولة والمسافرين وقاطرة الجر.

## -H-

**Hand – Stamped Cancellation**

شطب بختم يدوي

شطب على طابع بريدي يطبق على المواد المنقولة بالبريد التي لا يمكن ختمها آلياً.

**Hazardous Material**

مواد خطرة

أي مواد تؤثر سلباً على الجمهور أو من يعالجها أو ينقلها.

## -I-

**Incoming Mail**

بريد وارد

أي بريد تستقبله جهة ما أو شركة ما.

**Indemnity Claim**

مطالبة بدفع تعويض

طلب شخص تعويضاً عن أذى لحق به.

## -M-

**Misdirected; Missent; Missort**

اتجاه خاطئ، موجه خطأ

خطأ في فرز البريد أو في إعادة توجيهه.

## -O-

**Open mail**      **بريد مكشوف**  
بريد غير موضوع في ظرف أو غلاف.

## -P-

**POP (Post Office Protocol)**  
**بروتوكول مكتب بريد**  
بروتوكول معياري للإنترنت (الشابكة) في طبقة التطبيق من النموذج الطبقي للشبكات، يُستعمل لسحب البريد الإلكتروني من مخدم البريد.

**Postal Administration**      **إدارة بريدية**  
خدمة للعموم مسؤولة عن التزويد بخدمات بريدية وإدارية بالتوافق مع القوانين النافذة.  
**Priority Dispatch**      **إرسالية ذات أولوية**  
إرسالية لها أولوية البريد الجوي.

**Postage-Free; Exemption From Postal Charges**

**إعفاء بريدي**  
إعفاء البريد من الطوابع والتكلفة.

## -S-

**S.A.L. Dispatch/Mail**  
**Surface Air Lift Mail**  
**إرسالية سطحية منقولة جواً**  
إرسالية برية أو بحرية جرى نقلها جواً.  
**Storage Charge; Warehousing Charge**  
**أجرة الخزن**  
ضريبة تُدفع على البريد الذي لا يجري تسلّمه أثناء المدة المحددة.

**Surcharge**      **أجرة إضافية**  
ضريبة إضافية تُدفع على البريد الجوي أو على البريد السطحي المنقول جواً أو على بعض الطرود البريدية، أو على بعض الطوابع البريدية.  
**Surface Dispatch/Mail**  
**إرسالية سطحية أو بريد سطحي**  
بريد يجري نقله براً أو بحراً.

## -T-

**To Become Undeliverable**  
**بريد متعثّر/لا يمكن توزيعه**  
البريد الذي لا يمكن تسليمه للوجهة مهما كان السبب.



## -W-

### Webmail

### بريد وِبْ

بريد إلكتروني متاح للاستعمال "موصولاً على الخط" ويخزن في صندوق بريد مخدم الشبكة ولا يمكن تنزيله إلى برنامج بريد إلكتروني أو استعماله "مفصلاً عن الخط"، مثال ذلك البريد الإلكتروني للمحادثات النصية للتطبيق Skype.